

## II. Aus der Klosterarbeit.

### 1. Aus Wulfilas (Ulflas' 311—83) Bibel.

Matth. 6, 9—13.

Das gotische Vaterunser mit dem Urtext.

Atta unsar þu<sup>1)</sup> in himinam, veihnai<sup>2)</sup> namo thein. qimai  
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ἐλλάτω  
hiudinassus þeins. vairþai<sup>3)</sup> vilja þeins sve in himina jah ana airþai.  
ἢ βασιλεία σου. γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.  
hlaif unsarana þana sinteinan<sup>4)</sup> gif uns himma<sup>5)</sup> daga. jah aflet uns,  
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον. καὶ ἄφεες ἡμῶν,  
þatei skulans sijaima<sup>6)</sup>, svasve jah veis afletam þaim skulam unsaraim.  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.  
jah ni briggaiss<sup>7)</sup> uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin.  
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῆσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.  
unte þeina ist þindangardi jah mahts jah vulþus in aivins. Amen.  
ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Das Vaterunser nach der Übersetzung der Vulgata.

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat  
regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem  
nostrum supersubstantialem da nobis hodie. Et dimitte nobis debita  
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas  
in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

### 2. Weissemburger Vaterunser.

Um 790.

Fater unsēr, thu in himilom bist, giwilt si namo thīn, queme  
Water unser, der du in Himmeln bist, geweiht sei dein Name, es komme  
richi thīn, werdhe willeo thīn, sama so in himile endi in erthu. Brot  
dein Reich, es werde dein Wille, gleich so im Himmel und auf der Erde. Brot  
unseraz emezzigaz gib uns hiutu, endi farlāz uns skuldhi unsero, sama sō  
unser stāndigeš gib uns hēute, und erlaß uns Schuld unsero, gleich wie

<sup>1)</sup> þ bezeichnet die Spiranz der Zungenlaute (d t þ) wie f die der Lippen- und h die der Gaumenlaute und ist wie engl. th zu sprechen. — <sup>2)</sup> ei ist = i; die Formen auf ai sind conj. praes. — <sup>3)</sup> ai vor r und h ist = e. — <sup>4)</sup> das ständige, tägliche. — <sup>5)</sup> diesen. — <sup>6)</sup> daß wir Schuldner seien. — <sup>7)</sup> g vor g wird wie nasales n gesprochen.